Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mający w ― prawej ręce Jego gwiazd siedem i z ― usta Jego miecz obosieczny ostry wychodzący i ― wygląd Jego jak ― słońce świecące w ― mocy Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mający w prawej Jego ręce gwiazd siedem i z ustach Jego miecz obosieczny ostry wychodzący i twarz Jego jak słońce świeci w mocy Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W swojej prawej ręce trzymał siedem gwiazd,\* a z Jego ust\*\* wychodził ostry obosieczny miecz\*\*\* \*\*\*\* i Jego twarz jaśniała\*\*\*\*\* jak słońce, gdy świeci w swojej mocy.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mający w prawej ręce jego gwiazd siedem i z ust jego miecz obosieczny ostry wychodzący, i twarz\* jego jak słońce pojawia się w mocy jego. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mający w prawej Jego ręce gwiazd siedem i z ustach Jego miecz obosieczny ostry wychodzący i twarz Jego jak słońce świeci w mocy Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W swojej prawej dłoni trzymał siedem gwiazd. Z Jego ust wychodził ostry, obosieczny miecz, a Jego twarz lśniła jak słońce w pełnym swoim blasku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W swej prawej ręce miał siedem gwiazd, a z jego ust wychodził ostry miecz obosieczny. Jego oblicze *było* jak słońce, *gdy* świeci w *pełni* swej mocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miał w prawej ręce swojej siedm gwiazd, a z ust jego wychodził miecz z obu stron ostry, a oblicze jego jako słońce, kiedy jasno świeci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a miał w swej prawej ręce siedm gwiazd, a z ust jego miecz z obu stron ostry wychodził, a oblicze jego jako słońce świeci w swej mocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W prawej swej ręce miał siedem gwiazd i z Jego ust wychodził miecz obosieczny, ostry. A Jego wygląd - jak słońce, kiedy jaśnieje w swej mocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W prawej dłoni swojej trzymał siedem gwiazd, a z ust jego wychodził obosieczny ostry miecz, a oblicze jego jaśniało jak słońce w pełnym swoim blasku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W swojej prawej ręce miał siedem gwiazd, a z Jego ust wychodził obosieczny, ostry miecz. Wyglądał jak słońce, które jaśnieje w całej swojej mocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W prawej ręce trzymał siedem gwiazd, a z Jego ust wychodził ostry miecz obosieczny. Jego wygląd podobny był do słońca świecącego pełnią swego blasku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w prawej swojej ręce trzyma siedem gwiazd; z ust Jego wychodzi miecz obosieczny, ostry; oblicze Jego jak słońce świeci, gdy w całej swej mocy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W prawej ręce miał siedem gwiazd, jego słowa były jak ostry miecz obosieczny, a twarz mu jaśniała jak słońce w pełnym blasku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W prawej ręce miał siedem gwiazd i z Jego ust wychodził miecz obosieczny, ostry. A Jego wygląd - jak słońce, kiedy jaśnieje w swej mocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в своїй правій руці він тримав сім зірок, і з його вуст виходив двосічний вигострений меч, і обличчя його - мов сонце, що сяє в своїй силі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W swojej prawej ręce ma siedem gwiazd, a z jego ust wychodzący, z obu stron ostry miecz. A jego twarz jak słońce, co ukazuje się w swej mocy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W prawej ręce trzymał siedem gwiazd, z Jego ust wychodził ostry miecz obosieczny, a Jego oblicze było jak słońce świecące pełnią swej mocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I miał w swej prawej ręce siedem gwiazd, a z jego ust wychodził ostry, długi miecz obosieczny, a jego oblicze było jak słońce, gdy świeci w swej mocy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W prawej ręce trzymał siedem gwiazd, a z Jego ust wychodził ostry, obosieczny miecz. Jego twarz lśniła jak słońce w pełnym blasku. |

1. 1) <x>730 1:20</x>; <x>730 2:1</x>; <x>730 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 4:22</x>; <x>600 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ostry obosieczny miecz, ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα, to symbol bezstronności i bezkompromisowości Bożego Słowa i Bożego sądu (<x>290 49:2</x>; <x>650 4:12-13</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 49:2</x>; <x>560 6:17</x>; <x>650 4:12</x>; <x>730 2:12</x>; <x>730 19:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>340 10:6</x>; <x>470 17:2</x>; <x>730 10:1</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Słońce, ἥλιος, to symbol chwały darzącej życiem, a jednocześnie niedostępnej dla wzroku. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Wygląd? spojrzenie? [↑](#footnote-ref-8)